

4432



**Convenio de Cooperación
entre
la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Francia
y
la Universidad de la República, Uruguay**

Considerando las relaciones culturales existentes entre Francia y Uruguay; luego del análisis realizado por las instancias competentes de cada institución signataria; y de la presentación de este acuerdo ante las autoridades de tutela respectiva (en el caso de que la normativa vigente en cada Estado de referencia así lo exija)

Se ha convenido entre la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3, representada por su Presidente, Marie-Christine LEMARDELEY; y la Universidad de la República, representada por su Rector, Dr. Rodrigo AROCENA, lo expresado a continuación, con el objetivo de desarrollar la colaboración en las áreas y actividades, según las modalidades y con los medios aquí anunciados.

Artículo 1: Las dos instituciones deciden colaborar en las áreas de estudios pluridisciplinarios enseñados en las dos universidades, en particular:

Por la parte francesa, en la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris3, esta colaboración será realizada en los componentes: Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL); Escuela Superior de Intérpretes y Traductores; UFR Lenguas, Literaturas, Culturas y sociedades extranjeras; UFR Artes y Medios de comunicación; UFR Literatura, lingüística, didáctica; y las Escuelas doctorales: Literatura francesa y comparada; Europa latina-América Latina; Artes y Medios de Comunicación; Lengua y Lenguas: descripción, teorización, transmisión; Estudios anglófonos, de habla alemana y europeos; el Servicio Común de la Documentación (SCD); Télé3; y FCP3.

Por la parte uruguaya, por los siguientes Servicios: Licenciatura en Ciencias de la Comunicación; Escuela Universitaria de Bibliotecología y Ciencias Afines; Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación; Facultad de Derecho; Facultad de Ciencias Sociales; sin desmedro de alguna unidad académica de la UdelaR que pueda tener relación con las actividades a desarrollar.

Artículo 2. Esta colaboración se llevará a cabo de acuerdo a una o varias acciones siguientes:

1. intercambio de docentes, investigadores y estudiantes
2. intercambio de documentación y publicaciones;
3. colaboración en investigaciones sobre temas de interés común, y formación de equipos mixtos de investigación;
4. organización conjunta de seminarios y coloquios;
5. publicaciones conjuntas;
6. cotutelas de tesis;

Artículo 3. La colaboración prevista implica que sean organizadas y respetadas las siguientes modalidades:

- 3.1 Cada una de las instituciones deberá designar internamente a una persona (investigador, docente o administrativo) encargada del seguimiento de las actividades previstas, bajo la responsabilidad del jefe del proyecto global de cooperación (indicado en anexo adjunto).
- 3.2 Ambas partes se consultarán cada vez que lo estimen necesario, y redactarán, cumplido la mitad del plazo –y si es posible mediante una reunión–, un primer balance de las acciones realizadas y en curso, el cual será comunicado al organismo o servicio encargado de las relaciones internacionales de cada institución, para la transmisión ulterior a las instancias universitarias competentes y a las autoridades de tutela.

Artículo 4. Tratándose de los recursos, se conformarán, según el tipo de acción elegida, a los siguientes principios generales:

- 4.1 Las instituciones firmantes deben prever, de acuerdo a su presupuesto, los recursos necesarios para la ejecución del presente convenio; y de ser posible, solicitarán los apoyos necesarios en el marco de programas bilaterales existentes o futuros.
- 4.2 Las instituciones firmantes se comprometen de manera recíproca a exonerar del pago de la matrícula (pago que no corresponde en ningún caso para la Universidad de la República por no existir el pago de matrícula en ninguna circunstancia) a los estudiantes que, inscritos en la institución *partenaire*, participen en los intercambios estudiantiles por semestre o anualmente, que integren algún programa de investigación previsto por el presente acuerdo.

Artículo 5. El presente acuerdo tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor (fecha de la suscripción). En caso de renovación, deberá nuevamente ser sometido a análisis. Deberá cumplir con la realización de un balance detallado y de una evaluación de las acciones llevadas a cabo.

El convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes con un preaviso de seis meses; pudiendo ser hecha la notificación de la denuncia en cualquier momento, sin que ésta interrumpa las actividades en curso.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



UNIVERSITÉ
**SORBONNE
NOUVELLE**
PARIS 3

Artículo 6. El presente convenio ha sido redactado en francés y en español.
Cada versión será considerada como igualmente auténtica.

Marie-Christine LEMARDELEY
Presidente
Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Dr. Rodrigo AROCEÑA
Rector
Universidad de la República

París, el 25 de junio de 2013

Montevideo, 29 ABR. 2013



ANEXO I

Responsables del seguimiento de las acciones

Según el Art. 3, cada institución designará a la persona que se encargará del seguimiento de las actividades propuestas.

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3:

- Dr. Sébastien VELUT, Profesor de Geografía y Director del Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL). iheal@univ-paris3.fr
- Rebeca ORNELAS, responsable de Relaciones Internacionales en IHEAL: iheal@univ-paris3.fr
- Marianne FAUCHEREAU, Oficina de Relaciones Internacionales, Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris3. marianne.fauchereau@univ.paris3.fr o rel.int@univ-paris3.fr

Por la Universidad de la República:

- **Ana Castro**, Directora General de Relaciones y Cooperación. dgcoop@oce.edu.uy
- **Ana Vianna**, Convenios Internacionales avianna@oce.edu.uy



**Accord-cadre de Coopération
entre
l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
et
l'Université de la République, Uruguay**

Au vu des relations culturelles existant entre la France et l'Uruguay
Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les
textes réglementaires en usage dans chaque État concerné,

Entre l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, représentée par sa Présidente, Marie-Christine LEMARDELEY et l'Université de la République représentée par son Recteur, Rodrigo AROCENA a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés.

Article 1 : Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études pluridisciplinaires enseignées dans les deux universités partenaires, notamment :

à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, dans

- les composantes :
 - UFR Langues, Littératures, Cultures et sociétés étrangères
 - UFR Arts & Médias
 - UFR Littérature, linguistique, didactique
 - Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
 - Institut des Hautes études de l'Amérique latine (IHEAL)
- les Ecoles doctorales :
 - Littérature française et comparée
 - Europe latine-Amérique latine
 - Arts & Médias
 - Langage et langues : description, théorisation, transmission
 - Etudes anglophones, germanophones et européennes
- le Service commun de la documentation (SCD)
- ENEAD (ex-Télé3)
- FCP3

à l'Université de la République, dans

- les Facultés :
 - Faculté de Sciences Sociales
 - Faculté de Droit
 - Faculté de Sciences humaines et de l'Éducation



et de toute autre unité académique de l'U de la R qui puisse avoir une relation étroite avec les activités à développer.

- Licence en Sciences de la communication

- les Écoles :

- École universitaire en bibliothécaire

Article 2 : Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

1. Échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants
2. Échanges de publications
3. Organisation commune de séminaires et de colloques
4. Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche
5. Cotutelles internationales de thèses
6. Publications communes

Article 3 : La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

3.1 Chacun des établissements désignera en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en annexe 1.

3.2 Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

Article 4 : S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

4.1 Les établissements signataires s'efforcent de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, sollicitent les appuis nécessaires pour les échanges culturels.

4.2 Les parties s'engageront à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité (ce paiement ne correspond pas dans aucun cas à l'U de la R puisque les étudiants inscrits directement ne paient pas des droits d'inscription) de la part de l'étudiant inscrit régulièrement dans l'université partenaire qui souhaitera effectuer soit un semestre de mobilité dans l'université partenaire, soit intégrer un programme de recherche prévu par le présent accord.

Article 5 : Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.



Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

Article 6 : Le présent accord est rédigé en français et en espagnol. Chaque version aura valeur de double original.

À Paris, le 25 juin 2013


Marie-Christine LEMAUDELEY

Présidente
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

À Montevideo, le


Rodrigo AROCENA
Recteur
Université de la République



29 ABR. 2013



ANNEXE I

PERSONNES RESPONSABLES DU SUIVI DES ACTIONS

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

Pour l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3:

Sébastien VELUT, Professeur de Géographie et Directeur de l'Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine (IHEAL)

Courriel : iheal@univ-paris3.fr

Rebeca ORNELAS, Chargée des Relations internationales à l'IHEAL

Courriel : iheal-ri@univ-paris3.fr

Marianne FAUCHEREAU, service des Relations Internationales, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Courriel : marianne.fauchereau@univ-paris3.fr ou rel.int@univ-paris3.fr

Pour l'Université de la République :

Ana María Castro, Directrice des relations internationales

Courriel : acastro@oce.edu.uy

Ana Vianna, Conventions internationales

Courriel : avianna@oce.edu.uy